



Terminology as a Service

Creation, Harmonization and Application of
Terminology Resources

CHAT 2013

Rhein-Main-Hallen, Wiesbaden, Germany

November 7, 2013

CHAT 2013 is organised by the consortium “TaaS: Terminology as a Service” to continue a series of meetings that started as the first CHAT 2011 in Riga and CHAT 2012 in Madrid.

The consortium includes Tilde, TAUS, Kilgray, Cologne University of Applied Sciences and University of Sheffield.

The organisers express their gratitude to the tcworld/tekcom conference Advisory Board for their support in the organisation of CHAT 2013.

Social Media

CHAT Hashtag: **#CHAT13**

The research within the project TaaS leading to these results has received funding from the European Union Seventh Framework Programme (FP7/2007-2013), grant agreement no 296312

PROGRAMME



8:45 / OPENING AND INTRODUCTION

CHAT 1

9:00-10:30 / KEYNOTE SPEAKERS

Managing and Controlling Terminology in Statistical Machine Translation

Philipp Koehn (University of Edinburgh) and Dion Wiggins (Asia Online)

Closing the Gap between Corpora and Termbases

Kara Warburton (ISO TC 37 Chair)

Questions and Discussion

10:30-11:15 / REFRESHMENT BREAK, EXHIBITION OPEN

CHAT 2

11:15-12:00 / BRINGING INNOVATION TO TERMINOLOGY

Beyond the Conventional Terminology Work

Klaus-Dirk Schmitz (IIM) and Tatiana Gornostay (Tilde)

Welcome to the Cloud! Terminology as a Service

Andrejs Vasiljevs (Tilde)

12:00-12:15 / REFRESHMENT BREAK, EXHIBITION OPEN

CHAT 3

12:15-13:00 / CROWDSOURCING IN TERMINOLOGY

Industry-Scale Crowdsourcing of Data and Terminology

Rahzeb Choudhury and Yulia Korobova (TAUS)

Terminology - A New Crowdsourcing Application for Term & Translation Governance

Lena Marg and Christian Zeh (Welocalize)

Questions and discussion

13:00-15:00 / LUNCH, EXHIBITION OPEN

CHAT 4

15:00-15:45 / TERMINOLOGY MANAGEMENT

Experiences in Practical Terminology Management

Angelika Zerfaß (Zaac)

Terminology Life Cycle Management Increasing Company-Wide Terminology Collaboration

Barbara Heinisch-Obermoser and Andreas Murauer (Kaleidoscope)

Questions and discussion

15:45-16:00 / REFRESHMENT BREAK, EXHIBITION OPEN

CHAT 5

16:00-16:45 / TERMINOLOGY EXTRACTION

New presentation

TBC speaker

Multilingual Term Extraction as a Service from Acrolinx

Ben Gottesman and Michael Klemme (Acrolinx)

Questions and discussion

16:45-17:15 / REFRESHMENT BREAK, EXHIBITION OPEN

CHAT 6

17:15-18:00 / TERMINOLOGY PROJECTS

Enhancing the Quality of Terminological Resources: the LISE Tools and Platform

Michael Wetzel (ESTeam)

The FALCON Approach to Commercial Leveraging of Man-Machine Interaction

Ioannis Iakovidis (Interverbum Technology)

Questions and discussion

18:00 / CLOSE AND ADJOURN

Rahzeb Choudhury (TAUS)

Rahzeb Choudhury is an experienced strategist, market analyst and program manager. He led numerous international industry initiatives during highly successful stints in finance and information sectors. Rahzeb is responsible for content, communications and delivery of all TAUS services.

Tatiana Gornostay (Tilde)

Dr. Tatiana Gornostay is a business development manager in terminology solutions and a terminology service manager at Tilde. She is leading the terminology group. She got a doctorate degree in 2010 in machine translation. She has gained a wide experience in multicultural and multilingual environment.

Ben Gottesman (Acrolinx)

Ben Gottesman has been a researcher at Acrolinx since shortly after achieving his Master of Science in Computational Linguistics from Université Nancy 2 in 2009. He has been the principal developer of Acrolinx's Multilingual Term Extraction functionality.

Barbara Heinisch-Obermoser

Barbara Heinisch-Obermoser graduated in technical translation and conference interpreting. She participates in the LISE project. Her doctoral project focuses on UniVieTerm, the University of Vienna's terminological database for higher education and university-specific terminology.

Ioannis Iakovidis (Interverbum Technology)

Ioannis Iakovidis is the MD and a founder of Interverbum Technology. The company's terminology tool TermWeb® was developed out of a thesis project in Computer Science at Linköping University in 1998-99. Iakovidis is a strong supporter of standards and interoperability.

Michael Klemme (Acrolinx)

Michael Klemme is a Senior Solutions Architect at Acrolinx, with expertise in, among other things, terminology management and localization.

Philipp Koehn (University of Edinburgh)

Asia Online Chief Scientist, Chair of Machine Translation at University of Edinburgh, one of the inventors of a method called phrase based machine translation and the originator and of the Moses SMT decoder and the Europarl Corpus and one of three finalists in 2013 European Inventor of Year.

Lena Marg (Welocalize)

Lena has been in the localization industry since 2005, focusing on machine translation and post-editing. Her role has been both in translation/post-editing, terminology management as well as supply chain education. She studied translation and conference interpreting in the UK, Germany and Canada.

Andreas Murauer (Kaleidoscope)

Andreas Murauer bears overall responsibility for the department ProductDesign & Technical Communication at Fronius International GmbH. Since 2008, Andreas Murauer is a lecturer at the FH Upper Austria, after being a technical writer for several years and head of the technical editing staff for 10 years.

Klaus-Dirk Schmitz (IIM)

Prof. Dr. Klaus-Dirk Schmitz, full professor of terminology studies and language technology at the Institute for Translation and Multilingual Communication at the Cologne University of Applied Sciences, Vice-president of the German Terminology Association and Chairman of the German National Standards Committee "Systems for managing terminology, knowledge and content".

Andrejs Vasiljevs (Tilde)

Dr. Andrejs Vasiljevs is the co-founder and chairman of the board of Tilde. He is a member of the Commission of the Official Language of Latvia and the UNESCO Intergovernmental Council for the Information for All Programme (IFAP), Vice-Chairman of the Latvian Information and Communications Technology Association.

Kara Warburton (ISO TC 37 Chair)

Kara Warburton holds university degrees in Translation, Terminology Management, and Education, and is completing a PhD in Terminology. She was the lead terminologist for IBM for 15 years, and has taught terminology management in professional workshops and university courses. She has been contributing to international standards and best practices in the field of terminology for over ten years through LISA and ISO TC37.

Michael Wetzel (ESTeam)

Computational linguist with focus on terminology, taxonomy and ontology technologies. From 2000-2011 responsible for SDL MultiTerm. Since 2011 Senior Product Manager at ESTeam AB and since December 2012 also Managing Director of Coreon GmbH, Berlin.

Dion Wiggins (Asia Online)

Asia Online CEO and architect of the Language Studio translation platform. Dion is a well-known pioneer of the Asian Internet Industry, starting one of the first Internet Service Providers in Asia and was formerly Vice President and Research Director for Gartner.

Christian Zeh (Welocalize)

Christian is in the localization industry since 2004, focusing on business development with an approach to first understand requirements and then providing solutions. Having a degree in electrical engineering helps him to understand requirements and processes and convert them into sustainable solutions.

Angelika Zerfaß (Zaac)

After her studies (degree in translation of Chinese and Japanese), Angelika Zerfaß worked for Trados GmbH in Japan, Germany and the US. In the year 2000 she went freelance as an independent consultant and trainer for translation tools in the international translation business.